

носок: носок, носки, ящик для носков і ў большасці былі рускамоўнымі. Памылковыя прыклады тыпу *кляп, одежда, чехол* прыведзеныя на аснове асабістых асацыяцый вучняў.

Заклучэнне. Праведзены намі лінгвістычны эксперымент паказаў, што, нягледзячы на цяжкасці ў тлумачэнні значэння пэўных беларускамоўных безэквівалентных слоў, вучні ў большасці сваёй добра арыентуюцца ў спецыфічна беларускай лексіцы. Механізм выбару слоў для тлумачэння яе асобных адзінак грунтаваўся на моўнай кампетэнцыі і асацыяцыях, што выяўлялі парадыгматычныя сувязі слоў. Таму лексемы, якія ўдзельнікам эксперыменту былі невядомыя, яны імкнуліся семантызаваць сродкамі беларускай мовы, абапіраючыся на асацыятыўнае мысленне. Праведзены аналіз сведчыць, што маўленчая свядомасць сучасных вучняў у пэўнай ступені мае выразную беларускамоўную скіраванасць. Асаблівасць маўленчага партрэта сучаснага вучня ў дачыненні да валодання беларускай мовай адлюстроўвае агульную тэндэнцыю развіцця моўнай сітуацыі ў краіне – уплыў рускай мовы на лексічны запас асобы, веданне і разуменне маўленчых адзінак, аднак нетрывалае валоданне імі.

Літаратура:

1. Маджидова, Н.Х. Лингвокультурологический аспект обучения русскому языку в условиях формирования таджикско-русского билингвизма: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Н.Х. Маджидова; Таджикский гос. институт языков им. Сотима Улугзода. – Душанбе, 2011. – 26 с.
2. Шкраба, І.Р. Слоўнік беларускай бэкэквівалентнай лексікі (у рускамоўным дачыненні) / І.Р. Шкраба. – Мінск: Бел. эн. імя Петруся Броўкі, 2008. – 318 с.

ОСОБЕННОСТИ ОТРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА «СПАСИТЕЛЬ» В БИБЛЕЙСКИХ ТЕКСТАХ

Буевич А.А.,

аспірант ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Маслова В.А., д-р филол. наук, профессор

В современном языкознании большое внимание уделяется проблеме взаимоотношений языка и религии. Язык и религия относятся к тем категориям, которые определяют народный менталитет, формируют как общие, так и индивидуально-неповторимые этнокультурные черты. В связи с этим все более возрастает интерес современных лингвистов к религиозной тематике, к изучению религиозных концептов.

Цель данной работы – выявить особенности выражения концепта «Спаситель» на парадигматическом уровне в текстах Священного Писания.

Материал и методы. Материалом для исследования послужили лексикографические статьи этимологических словарей, тексты Священного Писания. Для достижения поставленной цели в работе используются элементы этимологического, контекстуального анализа и метод описания.

Результаты и их обсуждение. Душой русского народа с момента Крещения Руси в 988 году была Православная Церковь и православная религия – та почва, из которой выросла неповторимо красивая по своему своеобразию культура, язык, менталитет. Основной идеей православной веры является идея спасения через веру в Иисуса Христа, поэтому для русского менталитета образ Бога-Христа отождествляется с именем Спасителя. Сокращенная форма от Спасителя – Спас, вошла в названия русских православных праздников, икон и храмов: Спас Нерукотворный, Спас в силах, Спас Недреманное Око, Спас-на-полотне, Спас на крови. В русских пословицах и поговорках слово Спас обозначает Бога, предотвращающего нечто нежелательное или угрожающее: *Проси Николу, а он Спасу скажет. Праведный судия одесную Спасителя стоит.*

Для выявления когнитивных признаков концепта «Спаситель» нами был предпринят анализ речевых парадигматических отношений, номинирующего его слова в библейских текстах.

В Священном Писании лексема *спаситель* часто выступает со значением «защитник». Лексема *защитник* – производное от глагола «защитить» от существительного «шит», первоначальное значение которого можно определить как «то, что защищает, загоразивает; заслон, навес» [1, с. 225]. Данная лексема репрезентирует своё семантическое значение в следующих ветхозаветных текстах: «Бог мой – скала моя; на Него я уповаю; щит мой, рог спасения моего, ограждение мое и убежище мое; Спаситель мой, от бед Ты избавил меня!» [2, 2 Цар 22:3]; «Господь – крепость народа Своего и спасительная защита помазанника Своего» [2, Пс. 27:8].

Ближайшими синонимами данной лексемы являются лексемы *заступник*, *помощник* и *избавитель*. Лексема *заступник* происходит от глагола «заступаться», далее от «ступать», далее из праславянской формы, от которой в числе прочего произошли: др.-русс. «ступити», русск. «ступать, ступить» [3, с. 788]. Указанная лексема эксплицирует значение не только защитника, но и того, кто собой заслоняет от чего-либо: «И будет он знамением и свидетельством о Господе Саваофе в земле Египетской, потому что они воззовут к Господу по причине притеснителей, и Он пошлет им спасителя и заступника, и избавит их» [2, Ис. 19:20].

Лексема *помощник* происходит от существительного «помощь» / «помочь», далее от церковно-славянского «помощь» – «содействие; работа сообща на поле с угощением» [3, с. 323]. Данная лексема в библейских текстах репрезентирует значение «тот, кто помогает, оказывает поддержку, содействует»: «поспеши на помощь мне, Господи, Спаситель мой!» [2, Пс. 37:23]; «Не скрой от меня лица Твоего; не отринь во гневе раба Твоего. Ты был помощником моим; не отвергни меня и не оставь меня, Боже, Спаситель мой!» [2, Пс. 26:9].

Семантика лексемы *спаситель* в библейских текстах пополняется компонентом *избавитель* – «спаситель, освободитель». Лексема *избавитель* – производное от глагола «избавить», далее – «бавить» каузатива к «быть», родственному древне-индийскому «bhāvayāti» – «рождает, создаёт», «bhāvas» – «бытие, становление» [4, с.101]. Первоначальным значением глагола «бавити» было «делать так, чтобы что-либо существовало». Указанная семантика реализуется в следующих текстах Священного Писания: «и так весь Израиль спасется, как написано: придет от Сиона Избавитель, и отвратит нечестие от Иакова» [2, Рим.11:26]; «Бог мой – скала моя; на Него я уповаю; щит мой, рог спасения моего, ограждение мое и убежище мое; Спаситель мой, от бед Ты избавил меня!» [2, 2 Цар 22:3].

В заключении отметим, что через сложную систему соотнесенных между собой лексико-семантических парадигм, отраженную в текстах Священного Писания, концепт «Спаситель» получает полное и всестороннее осмысление, что определяет сущность соответствующего концепта в русской языковой картине мира.

Литература:

1. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова – 4-е изд. дополнен. – Москва: ИНФОРТЕХ, 2009. – 944 с.
2. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. – Москва: РБО, 1997. – 1337 с.
3. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. / М. Фасмер; пер. с нем. и доп. О.Н.Трубачева. – 2-е изд., стер. – Москва: Прогресс, 1987. – Т. 3. – 832 с.
4. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. / М. Фасмер; пер. с нем. и доп. О.Н.Трубачева ; под ред. и с предисл. Б.А. Ларина. – 2-е изд., стер. – Москва: Прогресс, 1986. – Т. 1. – 576 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЭГЛАЙНОВ И НАЗВАНИЙ К НЕМЕЦКИМ ФИЛЬМАМ

Васильева Т.А.,

*студентка 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Семченко Т.Ф., преподаватель*

Сегодня в XXI веке мы не можем представить свою жизнь без зарубежного кино. В интернете, на афишах и DVD-дисках мы всегда обращаем внимание на название и тэглайн к фильму. В своей научной работе мы проанализировали названия и тэглайны немецких фильмов. Ведь от удачного перевода как тэглайна, так и названия фильма напрямую зависит его кассовый сбор.

Понятие «тэглайн» (от англ. tagline – «подзаголовок») означает рекламный слоган, который содержит краткую информацию о товаре. «Слоган» – термин, пришедший в русский язык из английского. Ранее в русском языке вместо слова «слоган» употреблялось слово «лозунг», пришедшее в русский язык из немецкого (losung – «военный пароль»). Термины «слоган» и «лозунг» на данный момент имеют различные значения.

В кинематографе тэглайны или слоганы пишутся на афишах и фото к фильмам, используются как девизы в анонсах, чтобы максимально кратко и ёмко отразить основную идею и содержание фильма. Главная задача любого тэглайна заинтересовать зрителя. Тэглайны бывают разных видов, а именно: в виде вопроса, в виде утверждения, в виде словосочетания. Следует